

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR PARA LA PROMOCIÓN Y  
PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Singapur, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

**DESEANDO** intensificar la cooperación económica para su beneficio mutuo;

**PROPONIÉNDOSE** crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el Área de la otra Parte Contratante; y

**RECONOCIENDO** la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el objeto de fomentar los flujos de capital productivo y la prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1  
Definiciones**

Para efectos del presente Acuerdo, el término:

1. "Área" significa:

- (a) respecto a los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referido como "México"):
  - (i) los estados de la Federación y el Distrito Federal;
  - (ii) las islas, incluidos los arrecifes y cayos en los mares adyacentes;
  - (iii) las islas de Guadalupe y Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico;
  - (iv) la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes;

- (v) las aguas de los mares territoriales, en la extensión y términos que fije el derecho internacional, y las aguas marítimas interiores;
  - (vi) el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establece el propio derecho internacional; y
  - (vii) toda zona más allá de los mares territoriales de México dentro de la cual México pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que estos contengan, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, con sus reformas, así como con su legislación interna; y
- (b) con respecto a la República de Singapur, su territorio, aguas internas y mar territorial, así como cualquier área marítima situada más allá del mar territorial, la cual ha sido o puede ser designada en el futuro en su derecho nacional de conformidad con el derecho internacional como un área en la cual Singapur puede ejercer derechos de soberanía o jurisdicción con respecto al mar, el fondo del mar, el subsuelo y los recursos naturales.

2. “**empresa**” significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable de una Parte Contratante, tenga o no fines de lucro, y sea de propiedad privada o gubernamental, incluida cualquier sociedad, fideicomiso, asociaciones (“*partnerships*”), empresa de propietario único, coinversión u otra asociación, y una sucursal de una empresa;

3. “**divisa de libre uso**” significa “divisa de libre uso” según lo determinado por el Fondo Monetario Internacional en sus *Artículos del Acuerdo* y cualquiera de sus reformas;

4. “**CIADI**” significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

5. “**Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI**” significa las *Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del CIADI*, con sus reformas;

6. “**Convenio del CIADI**” significa el *Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados*, adoptado en Washington el 18 de marzo de 1965, con sus reformas;

7. “**inversión**” significa un activo propiedad o controlado, directa o indirectamente, por inversionistas de una Parte Contratante y establecido o adquirido de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en cuya Área se efectúa la inversión, y en particular incluye:

- (a) una empresa;
- (b) acciones, valores y otras formas de participación de capital en una empresa, o futuros, opciones y otros derivados;
- (c) bonos, obligaciones y otros instrumentos de deuda de una empresa:
  - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista; o
  - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres años, pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte Contratante o de una entidad propiedad o controlada directamente por una Parte Contratante, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (d) préstamos a una empresa:
  - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista; o
  - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres años, pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una entidad propiedad o controlada directamente por una Parte Contratante, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (e) la participación que resulte del capital u otros recursos en el Área de una Parte Contratante destinados al desarrollo de una actividad económica en dicha Área, tales como:
  - (i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el Área de la otra Parte Contratante, incluidos los contratos de llave en mano o de construcción, o concesiones;
  - (ii) contratos en los que la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa; o
  - (iii) licencias, autorizaciones, permisos e instrumentos similares;
- (f) Propiedad mobiliaria o inmobiliaria, y los derechos relacionados tales como arrendamiento, hipotecas, usufructos o prendas, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;

- (g) derechos de propiedad intelectual; y
- (h) reclamaciones pecuniarias que conlleven los tipos de intereses dispuestos en los incisos (a) a (g) anteriores, mas no reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:
  - (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el Área de una Parte Contratante a una empresa en el Área de la otra Parte Contratante; o
  - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (d) anterior;

8. **“inversionista de una Parte Contratante”** significa:

- (a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable; o
- (b) una empresa que se encuentre constituida o de otro modo organizada conforme a la legislación de una Parte Contratante, y que tenga operaciones sustantivas de negocios en el Área de esa Parte Contratante;

que haya realizado una inversión en el Área de la otra Parte Contratante;

9. **“Convención de Nueva York”** significa la *Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras*, adoptada en el marco de las Naciones Unidas en la ciudad de Nueva York, el 10 de junio de 1958, con sus reformas;

10. **“Reglas de Arbitraje de la CNUDMI”** significa las *Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional*, adoptadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976, con sus reformas;

## ARTÍCULO 2 Admisión de las Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y demás disposiciones aplicables.

## CAPÍTULO II: PROTECCIÓN A LAS INVERSIONES

### ARTÍCULO 3

#### Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.
2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas y a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.
3. Este Artículo no será interpretado en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante en virtud de:
  - (a) cualquier organización de integración económica regional, área de libre comercio, unión aduanera, unión monetaria u otra forma de integración similar, existente o futura, respecto de la cual una de las Partes Contratantes sea parte o llegue a ser parte, o cualquier acuerdo relativo a la promoción o protección de inversiones, cuya entrada en vigor haya sido anterior a 1991;
  - (b) cualquier derecho u obligación de una Parte Contratante que derive de un convenio o arreglo internacional, parcial o principalmente en materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier otro convenio o arreglo internacional en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.
4. Para mayor certeza, el párrafo 2 de este Artículo no será interpretado como otorgamiento a los inversionistas de opciones o procedimientos para la solución de controversias diferentes a los indicados en este Acuerdo.

### ARTÍCULO 4

#### Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, trato acorde con el derecho internacional consuetudinario, lo que incluye trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza, el párrafo 1 prescribe el nivel mínimo de trato para extranjeros<sup>1</sup> conforme al derecho internacional consuetudinario como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por dicho nivel mínimo de trato, o que vaya más allá de éste, y no crea derechos sustantivos adicionales.

3. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del presente Acuerdo, o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se ha violado el presente Artículo.

#### **ARTÍCULO 5** **Compensación por Pérdidas**

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el Área de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, insurrección, motín o cualquier otro evento similar en el Área de esta última Parte Contratante recibirán, con respecto a medidas tales como la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el trato que la otra Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado.

#### **ARTÍCULO 6** **Expropiación e Indemnización**

1. Ninguna Parte Contratante podrá expropiar o nacionalizar una inversión, directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización (en lo sucesivo "expropiación"), salvo que sea:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) con apego al principio de legalidad; y
- (d) mediante el pago de una indemnización conforme al párrafo 2 siguiente.

2. La indemnización:

---

<sup>1</sup> Con respecto a este artículo, el nivel mínimo de trato para extranjeros del derecho internacional consuetudinario se refiere a todos los principios consuetudinarios de derecho internacional que protegen los derechos económicos e intereses de los extranjeros.

- (a) será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación.

Los criterios de valuación podrán incluir el valor corriente, el valor de los activos, incluido el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado;

- (b) será pagada sin demora;
- (c) incluirá intereses a una tasa comercial razonable para la moneda en que dicho pago se realice, a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha efectiva de pago; y
- (d) será completamente liquidable y libremente transferible.

3. No obstante lo indicado en los párrafos 1 y 2, cualquier medida relacionada con la expropiación de tierras, la cual deberá estar definida en las leyes y reglamentos domésticos, con sus reformas correspondientes, de cada Parte Contratante, será con un propósito y mediante el pago de compensación de conformidad con las leyes y reglamentos antes mencionados.

## **ARTÍCULO 7** **Transferencias**

1. Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante sean realizadas libremente y sin demora hacia y desde su Área. Las transferencias se efectuarán en una divisa de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia. Dichas transferencias incluirán:

- (a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica y otras remuneraciones, así como otras sumas derivadas de la inversión;
- (b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;

- (d) pagos derivados de una indemnización por compensación por pérdidas o expropiación; y
- (e) pagos derivados del Capítulo III, Sección Primera.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación en los siguientes casos:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones y derivados;
- (c) infracciones penales o administrativas;
- (d) informes financieros o registros de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios, cuando sea necesario acudir a la aplicación de la ley o a las autoridades financieras regulatorias;
- (e) asegurar el cumplimiento de los juicios, órdenes o sentencias en procedimientos judiciales o administrativos; o
- (f) seguridad social, jubilación pública o planes de ahorro obligatorios.

3. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, una Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con los *Artículos del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional*. Estas restricciones serán aplicadas sobre una base equitativa no discriminatoria y de buena fe.

## **ARTÍCULO 8** **Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o la entidad por ella designada ha otorgado una garantía financiera contra riesgos no comerciales respecto a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el Área de la otra Parte Contratante, y realiza un pago al amparo de tal garantía, o ejerce sus derechos como subrogatario, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación de cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción. La Parte Contratante o la entidad por ella designada no ejercerá mayores derechos que aquéllos que tenía la persona o la entidad de quienes tales derechos fueron recibidos.

2. En caso de que surja una controversia, sólo el inversionista o la entidad designada que opere de conformidad con principios comerciales podrá iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de la Sección Primera del Capítulo III.

### **CAPÍTULO III: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

#### **SECCIÓN PRIMERA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE**

##### **ARTÍCULO 9 Objetivo**

La presente Sección aplicará a las controversias que se susciten entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante derivadas de un presunto incumplimiento de una obligación establecida en el Capítulo II que tenga aparejado un daño o pérdida.

##### **ARTÍCULO 10 Notificación de Intención y Consultas**

1. Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por medio de consultas o negociación.
2. Con el objeto de resolver la controversia de forma amistosa, el inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte Contratante contendiente su intención de someter una reclamación a arbitraje cuando menos seis meses antes de que la reclamación sea presentada bajo el Artículo 11. La notificación especificará:
  - (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada por un inversionista en representación de una empresa de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 11, el nombre y domicilio de la empresa;
  - (b) las disposiciones del Capítulo II presuntamente incumplidas;
  - (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación;
  - (d) el tipo de inversión involucrada de acuerdo con la definición establecida en el Artículo 1; y

- (e) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.

#### **ARTÍCULO 11** **Sometimiento de una Reclamación**

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II, y que el inversionista ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.
  
2. Un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa legalmente constituida conforme a la legislación de la otra Parte Contratante, que sea una persona moral propiedad de dicho inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, podrá someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II, y que la empresa ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.
  
3. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con:
  - (a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte Contratante contendiente y la Parte Contratante del inversionista sean partes del Convenio del CIADI;
  - (b) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;
  - (c) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI; o
  - (d) cualesquier otras reglas de arbitraje o de cualquier otra institución de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.
  
4. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:
  - (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en la presente Sección; y
  - (b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una

persona moral propiedad del inversionista o que esté controlada por éste, directa o indirectamente, la empresa renuncia a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

5. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, únicamente si tanto el inversionista como la empresa:

- (a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en esta Sección; y
- (b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante contendiente u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

6. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de una reclamación a arbitraje.

7. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

8. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje si el inversionista ha entregado a la Parte Contratante contendiente la notificación de intención a que se refiere el Artículo 10, siempre que no haya transcurrido un plazo mayor a tres años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento por primera vez de la presunta violación por la cual el inversionista o la empresa incurrió en pérdida o daño.

9. Si el inversionista o una empresa propiedad del inversionista o controlada por éste presenta la controversia referida en los párrafos 1 ó 2 anteriores ante un tribunal administrativo o judicial competente de la Parte Contratante contendiente, la misma controversia no podrá ser sometida a arbitraje de acuerdo con lo establecido en esta Sección.

## **ARTÍCULO 12**

### **Consentimiento de la Parte Contratante**

1. Cada Parte Contratante consiente de manera incondicional en someter una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

2. El consentimiento y sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte del inversionista contendiente se considerarán en cumplimiento con los requisitos señalados en:

- (a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, relativo al consentimiento por escrito de las partes contendientes; y
- (b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, relativo al "acuerdo por escrito".

## **ARTÍCULO 13**

### **Integración del Tribunal Arbitral**

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros. Cada parte contendiente nombrará un árbitro, y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien será el Presidente del tribunal arbitral. En cualquier caso las partes contendientes se asegurarán que los Miembros de los tribunales arbitrales no sean nacionales de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado un árbitro o porque las partes contendientes no hubieren llegado a un acuerdo en el nombramiento del Presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, designará, a su discreción, al árbitro o árbitros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI se asegurará que el Presidente del tribunal no sea nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 14 Acumulación

1. Cuando dos o más reclamaciones hayan sido sometidas separadamente a arbitraje al amparo del Artículo 11 y las reclamaciones tengan aspectos comunes de derecho o de hecho y se deriven de los mismos eventos o circunstancias, cualquier parte contendiente podrá solicitar una orden de acumulación de acuerdo con el consentimiento de todas las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden o los términos de los párrafos 2 al 10 de este Artículo.

2. Una parte contendiente que requiera una orden de acumulación bajo este Artículo entregará por escrito una solicitud a la Secretaría General del CIADI y una copia de su solicitud a cualquiera de las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden de acumulación y especificará en la solicitud:

- (a) los nombres y domicilios de todas las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada, y
- (c) el fundamento en que se basa la solicitud.

3. A menos que la Secretaría General del CIADI constate dentro de los 60 días posteriores a la recepción de la solicitud del párrafo 2, que la solicitud es manifiestamente infundada, un tribunal será establecido bajo este Artículo.

4. A menos que todas las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden, acuerden otra cosa, un tribunal establecido bajo este Artículo estará integrado por tres árbitros:

- (a) un árbitro designado por acuerdo de los inversionistas contendientes;
- (b) un árbitro designado por la Parte Contratante contendiente; y
- (c) el árbitro que preside designado por la Secretaría General del CIADI, siempre que el árbitro presidente no sea un nacional de ninguna de las Partes.

5. Si dentro de un plazo de 60 días después de que la Secretaría General del CIADI reciba una solicitud hecha conforme al párrafo 2, la Parte Contratante contendiente o el inversionista contendiente no designen un árbitro de conformidad con el párrafo 4, la Secretaría General, a petición de cualquier parte contendiente que haya solicitado estar sujeta a la orden, designará al árbitro o árbitros que aún no han sido designados. Si la

Parte Contratante contendiente no designa un árbitro, la Secretaría General del CIADI designará un nacional de la Parte Contratante contendiente, y si los inversionistas contendientes no designan un árbitro, la Secretaría General del CIADI designará un nacional de una parte no contendiente.

6. Cuando un tribunal establecido al amparo de este Artículo esté satisfecho que dos o más reclamaciones que hayan sido sometidas a arbitraje bajo el Artículo 11 tienen aspectos comunes de derecho o de hecho, el tribunal podrá, en el interés de una solución justa y eficiente de las reclamaciones y después de escuchar a las partes contendientes involucradas, por orden:

- (a) asumir jurisdicción, desahogar y resolver de manera conjunta, todas o parte de las reclamaciones; o
- (b) asumir jurisdicción, desahogar y resolver una o más de las reclamaciones, sobre la base de que ello contribuiría a la resolución de las otras.

7. Cuando un tribunal haya sido establecido de conformidad con este Artículo, un inversionista contendiente que ha sometido una reclamación a arbitraje al amparo del Artículo 11 y que no ha sido nombrado en una solicitud hecha de acuerdo con el párrafo 2, podrá hacer una solicitud por escrito al tribunal para ser incluido en cualquier orden hecha de acuerdo con el párrafo 6, y se especificará en la solicitud:

- (a) el nombre y dirección del inversionista contendiente;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada, y
- (c) el fundamento en que se basa la solicitud.

El inversionista contendiente entregará copia de su solicitud a la Secretaría General del CIADI.

8. Un tribunal establecido de acuerdo con este Artículo conducirá sus procedimientos de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, excepto en lo modificado por esta Sección.

9. Un tribunal establecido conforme al Artículo 13 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación o parte de una reclamación, sobre la cual un tribunal establecido o instruido al amparo de este Artículo ha asumido jurisdicción.

10. Con base en la solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido conforme a este Artículo, cuya decisión esté pendiente de acuerdo con el párrafo 6, podrá ordenar que los procedimientos de un tribunal establecido al amparo del Artículo 13 se aplacen, a menos que este último tribunal ya haya aplazado sus procedimientos.

**ARTÍCULO 15**  
**Sede del Procedimiento Arbitral**

Las Partes Contendientes podrán acordar la sede del procedimiento arbitral bajo cualquiera de las reglas arbitrales aplicables del Artículo 11, párrafo 3 incisos (b), (c) o (d). Si las partes contendientes no logran un acuerdo, el tribunal determinará la sede de conformidad con las reglas arbitrales aplicables siempre y cuando la sede sea en el territorio de un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Sólo para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a la presente Sección derivan de una relación u operación comercial.

**ARTÍCULO 16**  
**Indemnización**

En un arbitraje conforme a esta Sección, una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

**ARTÍCULO 17**  
**Derecho Aplicable**

1. Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.
2. Una interpretación que formulen y acuerden conjuntamente las Partes Contratantes sobre una disposición de este Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Sección.

**ARTÍCULO 18**  
**Laudos y Ejecución**

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, un laudo arbitral que determine que una Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- (a) daños pecuniarios y cualquier interés aplicable; o
  - (b) restitución en especie, en el entendido que la Parte Contratante podrá pagar en su lugar indemnización pecuniaria.
2. Cuando la reclamación se haya presentado en representación de una empresa:
- (a) un laudo que otorgue restitución en especie dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
  - (b) un laudo que otorgue daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, dispondrá que la suma total sea pagada a la empresa, y
  - (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga o pudiese tener sobre la reparación concedida, conforme al derecho interno aplicable.
3. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente entre las partes contendientes y únicamente respecto del caso en particular.
4. El laudo arbitral estará públicamente disponible, a menos que las partes contendientes acuerden lo contrario.
5. Un tribunal no podrá ordenar el pago de daños punitivos.
6. Un inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de estos tratados.
7. Una parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento de un laudo definitivo hasta que:
- (a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:
    - (i) hayan transcurrido 120 días desde la fecha en que el laudo fue dictado y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo; o
    - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y
  - (b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI o cualesquiera otras reglas de arbitraje que hayan acordado las partes contendientes:

- (i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha en que el laudo fue dictado y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, desechamiento o anulación del laudo; o
- (ii) un tribunal haya autorizado o desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista recurso ulterior.

8. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de conformidad con la Sección Segunda por una presunta violación conforme a esta Sección, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que un inversionista haya sometido conforme esta Sección.

#### **ARTÍCULO 19** **Medidas Provisionales de Protección**

1. Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluyendo una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, o para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral.

2. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el Artículo 11. Para efectos de este párrafo, una orden incluye una recomendación.

#### **SECCIÓN SEGUNDA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

#### **ARTÍCULO 20** **Ámbito de Aplicación**

La presente Sección se aplica a la solución de controversias entre las Partes Contratantes derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 21** **Consultas y Negociaciones**

1. Cualquier Parte Contratante podrá solicitar por escrito consultas sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de resolver amigablemente cualquier controversia que surja respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo a través de consultas y negociaciones.

3. En caso de que una controversia no pueda ser resuelta por dichos medios dentro de un período de seis meses contados a partir de que las negociaciones o consultas fueron solicitadas por escrito, cualquier Parte Contratante podrá someter la controversia a un tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección o, de común acuerdo de las Partes Contratantes, a cualquier otro tribunal internacional.

## **ARTÍCULO 22**

### **Establecimiento del Tribunal Arbitral**

1. Los procedimientos arbitrales iniciarán mediante notificación por escrito entregada por una Parte Contratante (la Parte Contratante demandante) a la otra Parte Contratante (la Parte Contratante demandada) a través de canales diplomáticos. Dicha notificación contendrá una exposición de las disposiciones del presente Acuerdo presuntamente violadas, las consideraciones de hecho y de derecho de la reclamación, un resumen del desarrollo y resultados de las consultas y negociaciones celebradas de conformidad con el Artículo 21, la intención de la Parte Contratante demandante de iniciar el procedimiento bajo esta Sección, así como el nombre del árbitro designado por dicha Parte Contratante demandante.

2. Dentro de los 30 días posteriores a la entrega de dicha notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la Parte Contratante demandante el nombre del árbitro que haya designado.

3. Dentro de los 30 días siguientes a la fecha de designación del segundo árbitro, las Partes Contratantes designarán de común acuerdo a un tercer árbitro, quien fungirá como Presidente del tribunal arbitral. En el caso de que las Partes Contratantes no lleguen a un acuerdo común para nombrar al tercer árbitro, los árbitros nombrados por las Partes Contratantes designarán, dentro de 30 días, un tercer árbitro, quien fungirá como Presidente del tribunal arbitral.

4. Si dentro de los plazos a que se refieren los párrafos 2 y 3 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre al árbitro o árbitros aún no designados. Si el Presidente es nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar las designaciones referidas. Si el Vicepresidente es nacional o residente permanente de una de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en orden jerárquico y que no sea nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones referidas.

5. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y éste tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original. En cualquier caso, las Partes Contratantes se asegurarán que los miembros de los tribunales arbitrales no sean nacionales de las Partes Contratantes.

### **ARTÍCULO 23** **Procedimiento**

1. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, la sede del arbitraje será determinada por el tribunal.
2. El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
3. En cualquier etapa del procedimiento el tribunal arbitral podrá proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea resuelta de manera amistosa.
4. En todo momento, el tribunal arbitral asegurará una audiencia justa a las Partes Contratantes.

### **ARTÍCULO 24** **Laudo**

1. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. El laudo será emitido por escrito y contendrá todas las consideraciones de hecho y de derecho que resulten procedentes. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante.
2. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

### **ARTÍCULO 25** **Derecho Aplicable**

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

**ARTÍCULO 26**  
**Costos**

Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación legal en los procedimientos. Los costos del Presidente del tribunal arbitral y demás gastos relacionados con el arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal arbitral decida que una proporción mayor de los costos sea sufragada por alguna de las Partes Contratantes.

**CAPÍTULO IV: DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 27**  
**Aplicación del Acuerdo**

El presente Acuerdo aplica a las inversiones realizadas antes o después de su entrada en vigor; sin embargo, no aplica a reclamaciones o controversias derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones o controversias que hayan sido resueltas, antes de esa fecha.

**ARTÍCULO 28**  
**Consultas**

Una Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo. Dichas consultas serán llevadas a cabo en el tiempo y lugar acordado por las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO 29**  
**Denegación de Beneficios**

Las Partes Contratantes podrán decidir conjuntamente, a través de consultas, denegar los beneficios del presente Acuerdo a una empresa de una Parte Contratante y a sus inversiones, si la persona física o la empresa de una Parte no Contratante o de la otra Parte Contratante (es decir, la Parte que deniega) pertenece o controla dicha empresa y no tiene operaciones de negocios sustantivas en el Área de la primera Parte Contratante.

**ARTÍCULO 30**  
**Entrada en Vigor, Duración y Terminación**

1. Las Partes Contratantes se notificarán por escrito a través de los canales diplomáticos sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última notificación a que hace referencia el párrafo 1 anterior.

3. Este Acuerdo tendrá una vigencia de diez años. Posteriormente, continuará en vigor hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes haya notificado a la otra por escrito su terminación. Con respecto de las inversiones realizadas mientras el Acuerdo está en vigor, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor respecto de dichas inversiones por un período mayor de quince años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación de las reglas del derecho internacional general.

4. El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, y la modificación acordada entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en los párrafos 1 y 2 anteriores.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

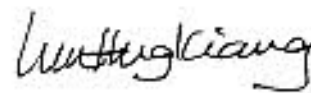
HECHO en Singapur, el 12 de noviembre de 2009, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Gerardo Ruiz Mateos  
Secretario de Economía**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE SINGAPUR**



**Lim Hng Kiang  
Ministro de Comercio e Industria**

### Anexo al Artículo 10 párrafo 2

1. La notificación de intención a que se refiere el Artículo 10 párrafo 2 será entregada:

- (a) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, en la Dirección General de Consultoría Jurídica de Negociaciones de la Secretaría de Economía o su sucesora; y
- (b) en el caso de la República de Singapur, en el Ministerio de Comercio e Industria.

2. El inversionista contendiente presentará la notificación de intención por escrito en español si México es la Parte Contratante contra quien se esté realizando la reclamación o en inglés, si Singapur es la Parte Contratante contra quien se esté realizando la reclamación.

3. Con el propósito de facilitar el proceso de consultas, el inversionista presentará, junto con la notificación de intención, copia de la siguiente documentación:

- (a) pasaporte u otra prueba oficial de nacionalidad del inversionista, cuando éste sea una persona física, o el documento aplicable de constitución u organización conforme a la legislación de la Parte Contratante no contendiente, cuando el inversionista sea una empresa de dicha Parte Contratante;
- (b) cuando un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que este bajo su control:
  - (i) el documento aplicable de constitución u organización de la empresa conforme a la legislación de la Parte Contratante contendiente, y
  - (ii) el documento que prueba que el inversionista contendiente tiene la propiedad o el control sobre la empresa.

En su caso, deberá presentarse también carta poder del representante legal o el documento que demuestre el poder suficiente para actuar en representación del inversionista contendiente.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE ON THE  
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

**DESIRING** to intensify economic cooperation for their mutual benefit;

**INTENDING** to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the Area of the other Contracting Party; and

**RECOGNIZING** the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the flow of productive capital and economic prosperity,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement, the term:

1. "Area" means:

- (a) with respect to the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico"):
  - (i) the States of the Federation and the Federal District;
  - (ii) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;
  - (ii) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;
  - (iv) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;

- (v) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters;
  - (vi) the space located above the national territory, in accordance with international law; and
  - (vii) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, as may be amended, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and
- (b) with respect to the Republic of Singapore, its land territory, internal waters and territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under its national law, in accordance with international law, as an area within which Singapore may exercise sovereign rights or jurisdiction with regards to the sea, the sea-bed, the subsoil and the natural resources.

2. **"enterprise"** means any entity constituted or organized under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association, and a branch of an enterprise;

3. **"freely usable currency"** means "freely usable currency" as determined by the International Monetary Fund under its Articles of Agreement and any amendments thereto;

4. **"ICSID"** means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

5. **"ICSID Additional Facility Rules"** means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the ICSID, as may be amended;

6. **"ICSID Convention"** means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, adopted in Washington on March 18, 1965, as may be amended;

7. **"investment"** means an asset owned or controlled, directly or indirectly by investors of one Contracting Party and established or acquired in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in whose Area the investment is made, and in particular includes:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks, and other forms of equity participation in an enterprise, or futures, options, and other derivatives;
- (c) bonds, debentures, and other debt securities of an enterprise:
  - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor; or
  - (ii) where the original maturity of the debt security is at least three years, but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or an entity directly owned and controlled by a Contracting Party;
- (d) loans to an enterprise:
  - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor; or
  - (ii) where the original maturity of the loan is at least three years, but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or an entity directly owned and controlled by a Contracting Party;
- (e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the Area of a Contracting Party to economic activity in such Area, such as under:
  - (i) contracts involving the presence of an investor's property in the Area of the other Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions;
  - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise; or
  - (iii) licenses, authorizations, permits, and similar instruments;
- (f) movable or immovable property, and related rights such as leases, mortgages, liens or pledges, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes;

- (g) intellectual property rights; and
- (h) claims to money involving the kind of interests set out in sub-paragraphs (a) to (g) above, but not claims to money that arise solely from:
  - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the Area of a Contracting Party to an enterprise in the Area of the other Contracting Party; or
  - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by sub-paragraph (d) above;

8. **"investor of a Contracting Party"** means:

- a) natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws, or
- (b) an enterprise which is either constituted or otherwise organized under the law of a Contracting Party, and is engaged in substantive business operations in the Area of that Contracting Party;

having made an investment in the Area of the other Contracting Party;

9. **"New York Convention"** means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at the United Nations in New York on June 10, 1958, as may be amended;

10. **"UNCITRAL Arbitration Rules"** means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as may be amended;

## **ARTICLE 2**

### **Admission of Investments**

Each Contracting Party shall admit the entry of investments made by investors of the other Contracting Party pursuant to its applicable laws and regulations.

## CHAPTER II: PROTECTION OF INVESTMENTS

### ARTICLE 3

#### National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to investments of its own investors with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposition of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors and to investments of investors of any third State with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposition of investments.

3. This Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefits of any treatment, preference or privilege which may be granted by such Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future regional economic integration organization, free trade area, customs union, monetary union or any other similar integration arrangement, of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or any agreement relating to the promotion or protection of investments entered into prior to 1991;
- (b) any rights or obligations of a Contracting Party resulting from an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax-related international agreement or arrangement, the latter shall prevail.

4. For greater certainty, paragraph 2 of this Article shall not be construed as granting to investors options or procedures for the settlement of disputes other than those set out in this Agreement.

### ARTICLE 4

#### Minimum Standard of Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. For greater certainty, paragraph 1 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens<sup>1</sup> as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by that standard and do not create additional substantive rights.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

#### **ARTICLE 5 Compensation for Losses**

Investors of a Contracting Party whose investments in the Area of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, insurrection, riot or any other similar event in the Area of the latter Contracting Party, shall be accorded, as regards the restitution, indemnification, compensation or other settlements, treatment no less favourable than the treatment that other Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

#### **ARTICLE 6 Expropriation and Compensation**

1. Neither Contracting Party may expropriate or nationalize an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraph 2 below.

2. Compensation shall:

---

<sup>1</sup>With regards to this article, the customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens.

- (a) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value because the intended expropriation had become publicly known earlier.

Valuation criteria may include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value;

- (b) be paid without delay;
- (c) include interest at a commercially reasonable rate for that currency, from the date of expropriation until the date of actual payment; and
- (d) be fully realizable and freely transferable.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, any measure of expropriation relating to land, which shall be defined in each Contracting Party's domestic laws and regulations and amendments thereto, shall be for a purpose and upon payment of compensation in accordance with the aforesaid laws and regulations.

#### **ARTICLE 7 Transfers**

1. Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an investor of the other Contracting Party be made freely and without delay into and out of its Area. Transfers shall be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer. Such transfers may include:

- (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees and amounts derived from the investment;
- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments made under a contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;

- (d) payments arising from the compensation for losses or expropriation; and
- (e) payments pursuant to Chapter III, Section One.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws in the following cases:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) criminal or administrative violations;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) ensuring the satisfaction of judgments, orders or awards in judicial or administrative proceedings; or
- (f) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

3. In case of a serious balance of payments difficulty or of a threat thereof, a Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and good faith basis.

#### **ARTICLE 8 Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks with respect to an investment made by one of its investors in the Area of the other Contracting Party, and makes a payment under such guarantee, or exercises its rights as subrogee, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of any right, title, claim, privilege or actions. The Contracting Party or its designated agency shall not assert greater rights than those of the person or entity from whom such rights were received.

2. In case a dispute arises, only the investor or a designated agency operating in accordance with commercial principles may initiate or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Section One of Chapter III.

### **CHAPTER III: DISPUTE SETTLEMENT**

#### **SECTION ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

##### **ARTICLE 9 Purpose**

This Section shall apply to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from an alleged breach of an obligation set forth in Chapter II entailing loss or damage.

##### **ARTICLE 10 Notice of Intent and Consultation**

1. The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

2. With a view to settling the claim amicably, the disputing investor shall deliver to the disputing Contracting Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least six months before the claim is submitted under Article 11. Such notice shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor on behalf of an enterprise according to Article 11 paragraph 2, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of Chapter II alleged to have been breached;
- (c) the factual and legal basis of the claim;
- (d) the kind of investment involved pursuant to the definition set out in Article 1; and

- (e) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

**ARTICLE 11**  
**Submission of a Claim**

1. An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
  
2. An investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise legally constituted pursuant to the laws of the other Contracting Party that is a legal person such investor owns or controls, directly or indirectly, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II, and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
  
3. A disputing investor may submit the claim to arbitration under:
  - (a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;
  - (b) the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;
  - (c) the UNCITRAL Arbitration Rules; or
  - (d) any other arbitration rules or to any other arbitration institution, if the disputing parties so agree.
  
4. A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:
  - (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and
  - (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the

investor owns or controls, directly or indirectly, the enterprise, waives its right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Chapter II, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party.

5. A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, directly or indirectly, only if both the investor and the enterprise:

- (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and
- (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under Chapter II, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party.

6. Any consent and waiver required by this Article shall be in writing, delivered to the disputing Contracting Party and included in the submission of a claim to arbitration.

7. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

8. A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the disputing Contracting Party its notice of intent referred to in Article 10 no later than three years from the date that either the investor, or the enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, directly or indirectly, first acquired or should have first acquired knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor or the enterprise has incurred loss or damage.

9. If the investor, or an enterprise that an investor owns or controls, submits the dispute referred to in paragraphs 1 or 2 above to the competent judicial or administrative courts of the disputing Contracting Party, the same dispute may not be submitted to arbitration as provided in this Section.

#### **ARTICLE 12** **Contracting Party Consent**

1. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

2. The consent and the submission of a claim to arbitration by the disputing investor shall be deemed to have satisfied the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and
- (b) Article II of the New York Convention for an "agreement in writing".

#### **ARTICLE 13** **Constitution of the Arbitral Tribunal**

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator and the disputing parties shall agree upon a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. In any case the disputing parties shall ensure that Members of arbitral tribunals are nationals of neither of the Contracting Parties.

2. If an arbitral tribunal has not been established within 90 days from the date on which the claim was submitted to arbitration, either because a disputing party failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties failed to agree upon the chairman, the Secretary-General of ICSID, upon request of either disputing party, shall appoint, at his own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General of ICSID, when appointing the chairman, shall ensure that he or she is a national or permanent resident of neither of the Contracting Parties.

**ARTICLE 14**  
**Consolidation**

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under Article 11 and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or in the terms of paragraphs 2 through 10 of this Article.
  
2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General of ICSID and a copy of its request to any disputing parties sought to be covered by the consolidation order and shall specify in the request:
  - (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
  - (b) the nature of the order sought; and
  - (c) the grounds on which the order is sought.
  
3. Unless the Secretary-General of ICSID finds within 60 days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a tribunal shall be established under this Article.
  
4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:
  - (a) one arbitrator appointed by agreement of the disputing investors;
  - (b) one arbitrator appointed by the disputing Contracting Party; and
  - (c) the presiding arbitrator appointed by the Secretary-General of ICSID, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party.
  
5. If, within 60 days after the Secretary-General of ICSID receives a request made under paragraph 2, the disputing Contracting Party fails or the disputing investors fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General, on the

request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the disputing Contracting Party fails to appoint an arbitrator, the Secretary-General of ICSID shall appoint a national of the disputing Contracting Party, and if the disputing investors fail to appoint an arbitrator, the Secretary-General of ICSID shall appoint a national of the non-disputing Contracting Party.

6. Where a tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under Article 11 have a question of law or fact in common, the tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties concerned, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

7. Where a tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Article 11 and that has not been named in a request made under paragraph 2, may make a written request to the tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

The disputing investor shall deliver a copy of its request to the Secretary-General of ICSID.

8. A tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A tribunal established under Article 13 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established or instructed under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a tribunal established under Article 13 be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

**ARTICLE 15**  
**Place of Arbitration**

The disputing parties may agree on the seat of any arbitration under the arbitral rules applicable under Article 11, paragraphs 3(b), (c) or (d). If the disputing parties fail to reach agreement, the tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place shall be in the territory of a State that is a party to the New York Convention. Only for the purposes of Article 1 of the New York Convention, claims submitted to arbitration under this Section shall be considered to have arisen out of a commercial relationship or transaction.

**ARTICLE 16**  
**Indemnification**

In an arbitration under this Section, a disputing Contracting Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

**ARTICLE 17**  
**Applicable Law**

1. A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties with regard to any provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Section.

**ARTICLE 18**  
**Finality and Enforcement of Awards**

1. Unless the disputing parties agree otherwise, an award which provides that a Contracting Party has breached its obligations pursuant to this Agreement may only award, separately or in combination:

- (a) monetary damages and any applicable interest; or
  - (b) restitution in kind, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof.
2. When a claim is submitted to arbitration on behalf of an enterprise:
- (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;
  - (b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the total amount be paid to the enterprise; and
  - (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person has or may have, with respect to the remedy granted, under applicable domestic law.
3. Arbitral awards shall be final and binding solely between the disputing parties and with respect to the particular case.
4. The arbitral award shall be made publicly available, unless the disputing parties agree otherwise.
5. A tribunal may not award punitive damages.
6. A disputing investor may seek enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention or the New York Convention if both Contracting Parties are parties to such treaties.
7. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
- (a) in the case of a final award rendered under the ICSID Convention:
    - (i) 120 days have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
    - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
  - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules or any other arbitration rules selected by the disputing parties:

- (i) three months have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award; or
- (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.

8. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with Section Two by reason of an alleged breach under this Section, unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with a final award rendered in a dispute that an investor may have submitted pursuant to this Section.

#### **ARTICLE 19 Interim Measures of Protection**

1. An arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the arbitral tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the arbitral tribunal's jurisdiction.

2. An arbitral tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 11. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

### **SECTION TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

#### **ARTICLE 20 Scope**

This Section applies to the settlement of disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE 21 Consultations and Negotiations**

1. Either Contracting Party may request in writing, consultations on the interpretation or application of this Agreement.

2. If a dispute arises between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement, it shall, to the extent possible, be settled amicably through consultations and negotiation.

3. In the event the dispute is not settled through the means mentioned above within six months from the date such negotiations or consultations were requested in writing, either Contracting Party may submit such dispute to an arbitral tribunal established in accordance with this Section or, by agreement of the Contracting Parties, to any other international tribunal.

## **ARTICLE 22**

### **Constitution of the Arbitral Tribunal**

1. Arbitration proceedings shall initiate upon written notice delivered by one Contracting Party (the requesting Contracting Party) to the other Contracting Party (the responding Contracting Party) through diplomatic channels. Such notice shall contain a statement setting forth the provisions of this Agreement alleged to have been breached, the legal and factual grounds of the claim, a summary of the development and results of the consultations and negotiations pursuant to Article 21, the requesting Contracting Party's intention to initiate proceedings under this Section and the name of the arbitrator appointed by such requesting Contracting Party.

2. Within 30 days after delivery of such notice, the responding Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party the name of its appointed arbitrator.

3. Within 30 days following the date on which the second arbitrator was appointed, the Contracting Parties shall appoint, by mutual agreement, a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. In the event that the Contracting Parties fail to mutually agree on the appointment of the third arbitrator, the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within 30 days, appoint the third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal.

4. If within the time limits set forth in paragraphs 2 and 3 above, the required appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the said appointments. If the Vice-President is a national or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national nor a permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. In case an arbitrator appointed under this Article resigns or becomes unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator, and he or she shall have the same powers and duties that the original arbitrator had. In any case the Contracting Parties shall ensure that Members of arbitral tribunals are nationals of neither of the Contracting Parties.

### **ARTICLE 23** **Proceedings**

1. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the place of arbitration shall be determined by the tribunal.
2. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.
3. At any stage of the proceedings, the arbitral tribunal may propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.
4. At all times, the arbitral tribunal shall afford a fair hearing to the Contracting Parties.

### **ARTICLE 24** **Award**

1. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority vote. The award shall be issued in writing and shall contain the applicable factual and legal findings. A signed award shall be delivered to each Contracting Party.
2. The award shall be final and binding on the Contracting Parties.

### **ARTICLE 25** **Applicable Law**

A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

**ARTICLE 26**  
**Costs**

Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of any legal representation in the proceedings. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and of other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides that a higher proportion of costs be borne by one of the Contracting Parties.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 27**  
**Application of the Agreement**

This Agreement applies to investments made before or after its entry into force, but not to claims or disputes arising out of events which occurred, or to claims or disputes which had been settled, prior to that date.

**ARTICLE 28**  
**Consultations**

A Contracting Party may propose to the other Contracting Party to carry out consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 29**  
**Denial of Benefits**

The Contracting Parties may decide jointly in consultation to deny the benefits of this Agreement to an enterprise of a Contracting Party and to its investments, if a natural person or enterprise of a non-Contracting Party or of the other Contracting Party (i.e. the denying Party) owns or controls such enterprise, and has no substantive business operations in the Area of the former Contracting Party.

**ARTICLE 30**  
**Entry into Force, Duration and Termination**

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the fulfillment of their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the latter notification referred to in paragraph 1 above.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party gives written notice of termination to the other. In respect of investments made whilst the Agreement is in force, the provisions of this Agreement shall continue in effect with respect to such investments for a further period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

4. This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties, and the agreed modification shall come into effect pursuant to the procedures set forth in paragraphs 1 and 2 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

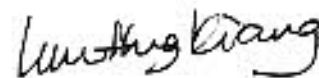
DONE at Singapore, on 12 November, 2009, in duplicate, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Gerardo Ruiz Mateos  
Secretary of Economy**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SINGAPORE**



**Lim Hng Kiang  
Minister for Trade and Industry**

**Annex to Article 10 paragraph 2**

1. The notice of intent referred to in Article 10 paragraph 2 shall be delivered:
  - (a) in the case of the United Mexican States, at Dirección General de Consultoría Jurídica de Negociaciones of the Ministry of Economy or its successor; and
  - (b) in the case of the Republic of Singapore, at the Ministry of Trade and Industry.
  
2. The disputing investor shall submit the written notice of intent in Spanish, if Mexico is the Contracting Party against which the claim is made or in English, if Singapore is the Contracting Party against which the claim is made.
  
3. In order to facilitate the process of consultation, the investor shall provide along with the notice of intent, copy of the following documentation:
  - (a) passport or any other official document of nationality, where the investor is a natural person, or the applicable document of incorporation or organization under the law of the non-disputing Contracting Party, where the investor is an enterprise of such Contracting Party;
  - (b) where an investor of a Contracting Party intends to submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls:
    - (i) the applicable document of incorporation or organization of the enterprise under the law of the disputing Contracting Party; and
    - (ii) the document evidencing that the disputing investor owns or controls the enterprise.

Where applicable, the power of attorney or the document whereby a person is duly authorized to act on behalf of the disputing investor shall also be submitted.